

# Terminologie OPPI v AJ

## Obecné

|  |   |
|--|---|
| datum schválení Registrační žádosti      | date of approval of the Registration Application                      |
| datum způsobilých výdajů                 | date of cost eligibility  |
| malý a střední podnik (MSP)              | small and medium-sized enterprises (SME)                              |
| plná žádost                              | Full Application  |
| Podmínky poskytnutí dotace               | Terms and Conditions of the Decision to Provide a Subsidy             |
| pravidla etapizace                       | phase-planning regulations  |
| Registrační žádost                       | Registration Application  |
| Rozhodnutí o poskytnutí dotace           | Aid Decision/Decision to Provide a Subsidy                            |
| ukončení projektu                        | project completion  |
| zahájení projektu                        | project commencement  |
| způsobilé výdaje                         | eligible costs  |
| nezpůsobilé výdaje                       | non-eligible costs  |
| výzva                                    | Call for Proposals  |
| datum přijatelnosti                      | acceptability date  |
| dlouhodobý hmotný/nehmotný majetek       | long-term tangible/intangible assets                                  |
| příjemce podpory                         | aid recipient   |
| zpětně                                   | retroactively   |
| odvětvové vymezení                       | sectoral classification   |
| Dočasný rámec                            | Temporary Community Framework   |
| výběrové řízení                          | tender  |
| plná moc                                 | power of attorney   |
| kvalifikovaný certifikát                 | qualified certificate   |
| technologický transfer                   | technology transfer   |
| změnové řízení                           | change management   |
| daňové přiznání                          | tax report  |
| finanční výkazy                          | financial statement   |
| příloha k dani z příjmu                  | appendix on income tax  |
| rozhodnutí                               | Balance sheet   |
| výkaz zisků a ztrát                      | profit-and-loss statement   |
| projektová nástěnka (v eAccountu)        | project bulletin board  |
| podání žádosti                           | submission of the application   |
| elektronický podpis                      | electronic signature  |
| požadované přílohy                       | required appendices   |
| vlastnictví                              | ownership   |
| majetek musí být ve vlastnictví žadatele | subject property must be under the ownership of the subsidy applicant |
| regionální mapa podpory                  | Regional Map of State Aid   |
| celní sazebník                           | common customs tariff   |
| celní kód                                | taric code  |
| odstoupení od projektu                   | withdrawal from the project   |
| Na dotaci není právní nárok.             | There is no legal entitlement to a subsidy.                           |

## Monitoring

|                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| Doplňující zpráva          | Supplementary Report                 |
| modul monitoring           | monitoring module                    |
| Monitorovací zpráva        | Monitoring Report                    |
| Průběžná etapová zpráva    | Regular Phase Report                 |
| Průběžná čtvrtletní zpráva | Regular Quarterly Report             |
| přílohy zpráv z realizace  | appendices of implementation reports |
| zprávy auditora            | auditor's report                     |
| schvalování zpráv          | approval of reports                  |
| závěrečná zpráva           | final report                         |

## Žádost o platbu

## Payment Application

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| finanční/věcná kontrola     | financial/material inspection                     |
| propustné/nepropustné chyby | permissible/impermissible errors                  |
| uznatelnost nákladů         | substantive cost applicability                    |
| zpětné podávání ŽoPIů       | retroactive submission of the Payment Application |

**Pravidla pro výběr dodavatelů****The Rules for Selecting Suppliers**

|  |  |
|--|--|
| výběrové řízení                            | a tender                                       |
| zadavatel                                  | a contracting entity, a contractor             |
| (vybraný) uchazeč                          | a (selected) tenderer                          |
| zákon, dle paragrafu                       | the Act, under Section                         |
| ustanovení Smlouvy o ES o...               | the provision of the EC Treaty on...           |
| platné právní předpisy                     | the applicable legal rules and regulations     |
| závazný postup                             | a binding procedure                            |
| zadávací dokumentace                       | tender documents                               |
| zadávání zakázek                           | awarding contracts                             |
| předmět zakázky                            | a subject matter (of the contract)             |
| postupovat dle Pravidel                    | to proceed in compliance with the Rules        |
| zadávat dle Zákona                         | award under the Act                            |
| se nemusí řídit Zákonom                    | is not bound to comply with the Act            |
| hodnotit podle předem stanovených kritérií | to evaluate in line with predefined criteria   |
| pokud zákon nestanoví jinak                | unless the Act stipulates otherwise            |
| den vyhlášení                              | the publishing date                            |
| (zveřejnit) vyhlášení zakázky              | (to publish) the announcement of the contract  |
| Obchodní věstník                           | the Business Bulletin                          |
| Centrální adresa                           | the „Central directory“ website                |
| Úřední věstník EU – TED                    | the Official Journal of the EU – TED           |
| ve stanovené lhůtě, lhůta                  | within the set deadline, the period of time    |
| bez zbytečného odkladu                     | without undue delay                            |
| po/do uplynutí lhůty pro...                | after/upon the elapse of time for...           |
| předložené nabídky                         | submitted proposals                            |
| způsob zpracování nabídek                  | the method of processing of proposals          |
| nejvýhodnější, vítězná nabídka             | the most advantageous, winning proposal        |
| vyhradit si právo v podmínkách soutěže     | to reserve the right in the tender terms       |
| doložení znaleckého posudku                | a submission of an expert opinion              |
| soudní znalec                              | a sworn expert                                 |
| musí být vždy chápány jako jedna zakázka   | shall be at all times deemed to constitute a.. |
| považovat za (ne)vhodný, nepřijatelný      | to deem (un)suitable, inadmissible             |
| tato povinnost neplatí                     | this obligation does not apply to...           |
| poskytovatel posoudí oprávněnost           | the provider shall assess justification        |
| kteřé jsou v rozporu se ZD                 | that contradict the tender doc.                |
| zpráva z výběrového řízení                 | a tender report                                |
| pořídít o xx písemnou zprávu               | to record xx in a written report               |
| ustanovit hodnotící komisi                 | to set up an evaluation committee              |
| členy jmenuje...                           | the members are appointed by...                |
| být usnášeníschopný                        | to have/constitutes a quorum                   |
| rozhodnutí je přijato                      | decision is adopted by                         |
| prostou většinou hlasů                     | a single majority of votes                     |
| prohlášení o nepodjatosti                  | a declaration of impartiality                  |
| uzavřít smlouvu                            | to execute/conclude the agreement              |
| předmět plnění                             | subject matter of delivery                     |
| poskytnout dostatečnou součinnost          | provide sb with sufficient coordination        |
| musí mít písemnou formu                    | shall be made in writing                       |
| zaslána písemně                            | to be sent in writing                          |
| poskytnutí informací všem účastníkům VŘ    | disclosure of information to all the tenderers |
| oznámení o výsledku VŘ                     | the notice of the tender result                |
| pozastavit žádost                          | to suspend the application                     |

rozhodnout dle vlastního uvážení  
uchovávat dokumenty

výhradní práva  
obchodní podmínky  
platná Pravidla pro publicitu  
Pravidla způsobilých výdajů  
(při výkonu) finanční kontroly

veřejná správa  
(plnění) veřejné zakázky  
veřejný zadavatel  
příjemce dotace  
příspěvková organizace

to decide at sb's own discretion  
to retain documents

exclusive rights  
commercial terms  
applicable publishing rules  
eligible costs rules  
(in the exercise of) financial supervision

public administration  
public contract (delivery)  
public contracting authority  
aid recipient  
organisation co-funded by the state budget